THE THIRD INSTALLMENT OF MIYASHITA MIKI'S POPULAR BIMONTHLY SERIES!

瑠璃垣夜子の告言

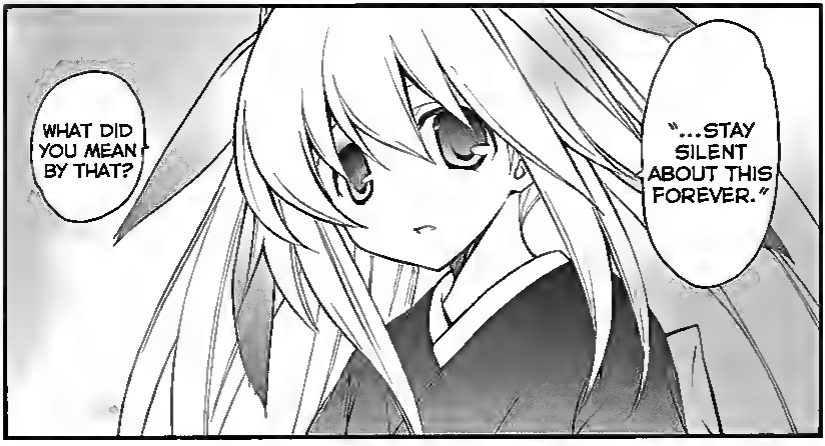
るりがきよるこのゆいごん

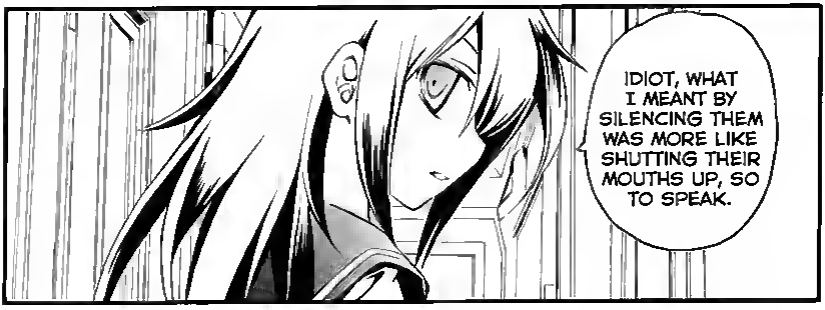
THIS APPARITION THAT APPEARED IN FRONT OF YORUKO... JUST WHAT WILL SHE BRING ABOUT

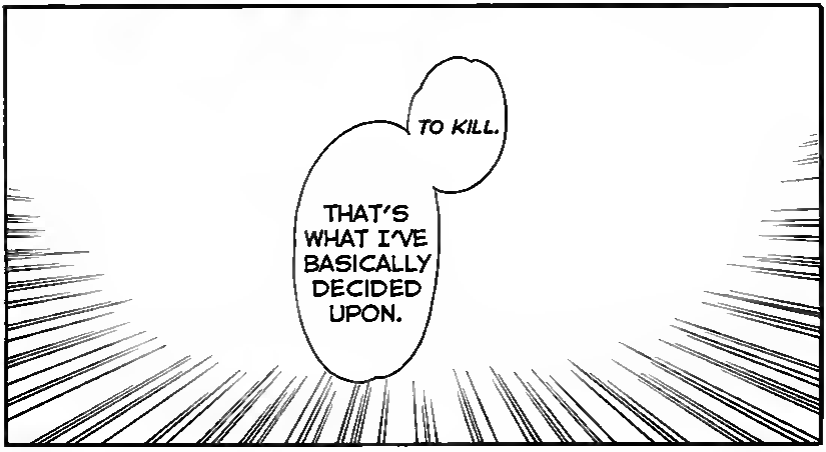
宮下未紀

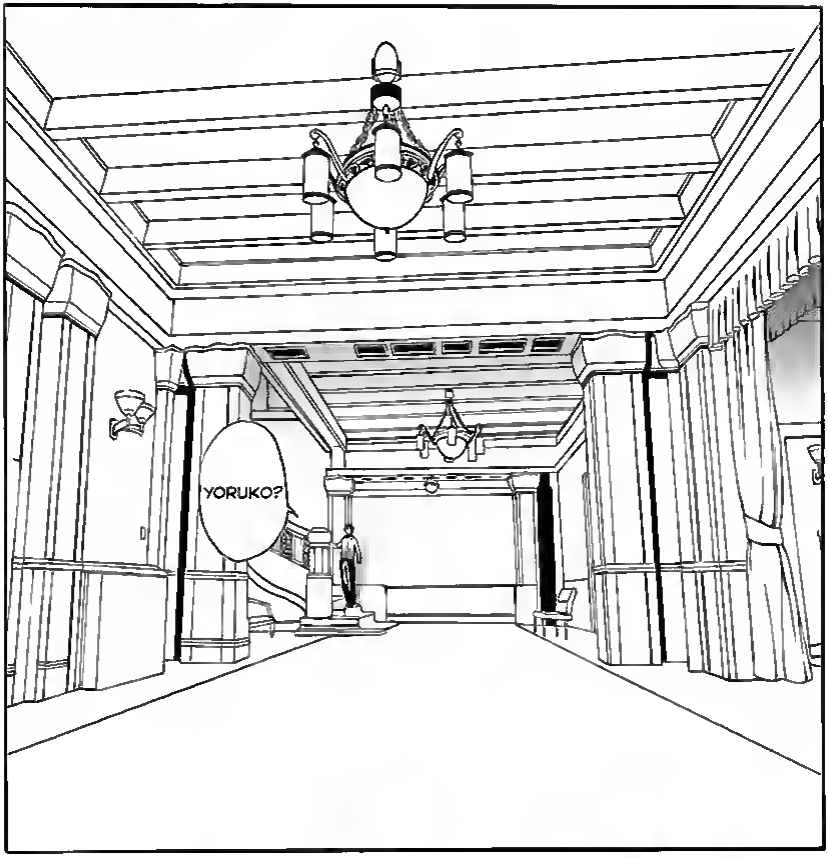
THE 3RD NIGHT: THE RURIGAKI HOUSEHOLD

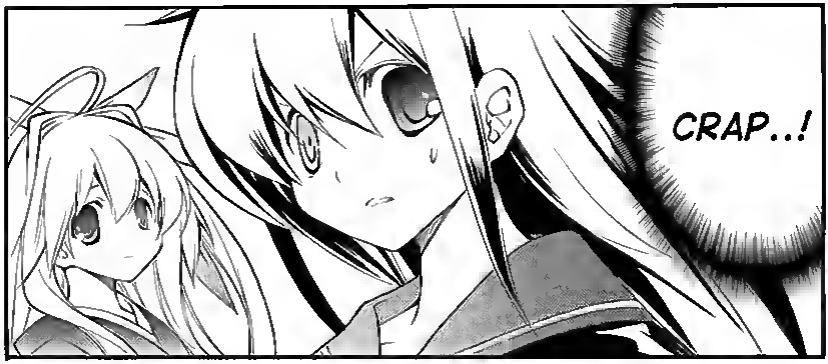
Putting this ghost, Ruka, to use, she shall kill the sender of this hairpin. A person that is capable of disrupting the peace that her brother has worked hard for. This is the decision that Yoruko has chosen, however...

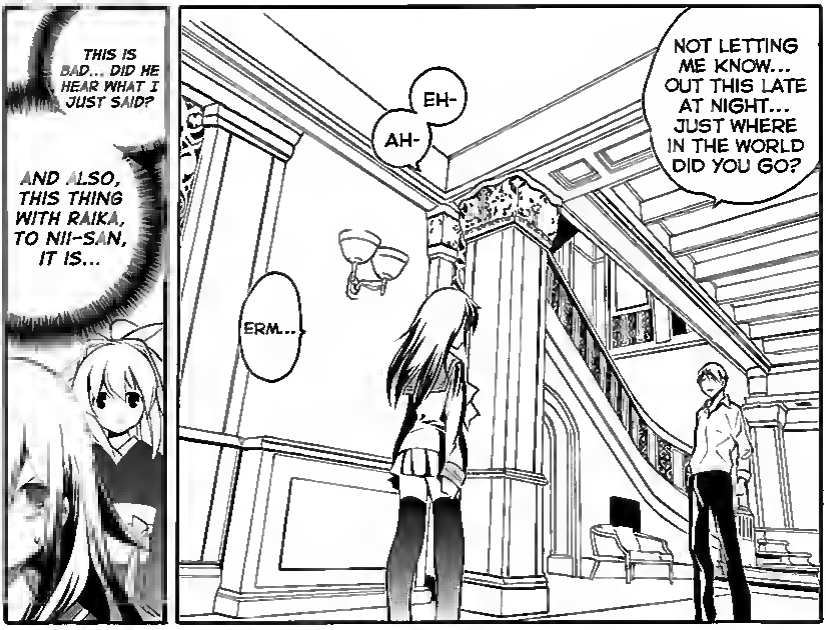


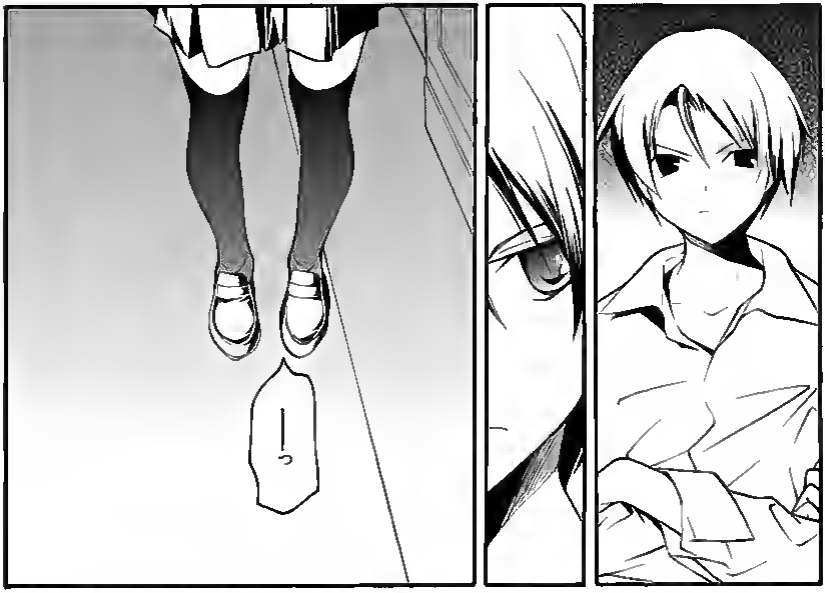




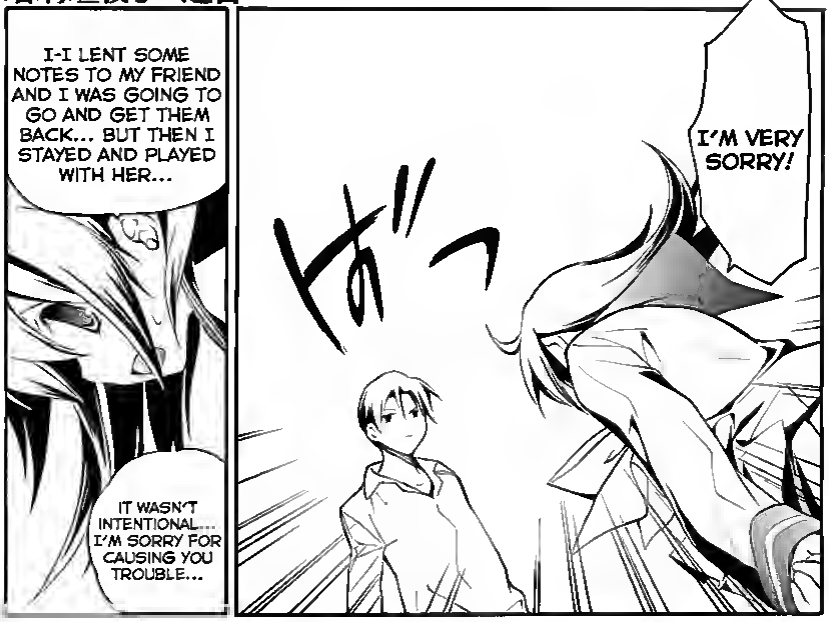

YORUKO?

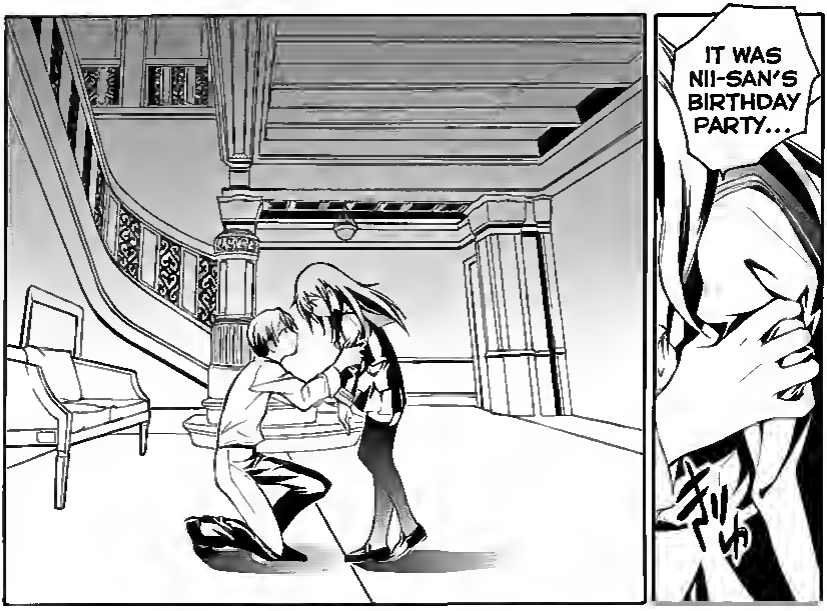

CRAP..!


THIS IS BAD... DID HE HEAR WHAT I JUST SAID?
AND ALSO, THIS THING WITH RAIKA, TO NII-SAN, IT IS...
EH-
AH-
ERM...
NOT LETTING ME KNOW... OUT THIS LATE AT NIGHT... JUST WHERE IN THE WORLD DID YOU GO?

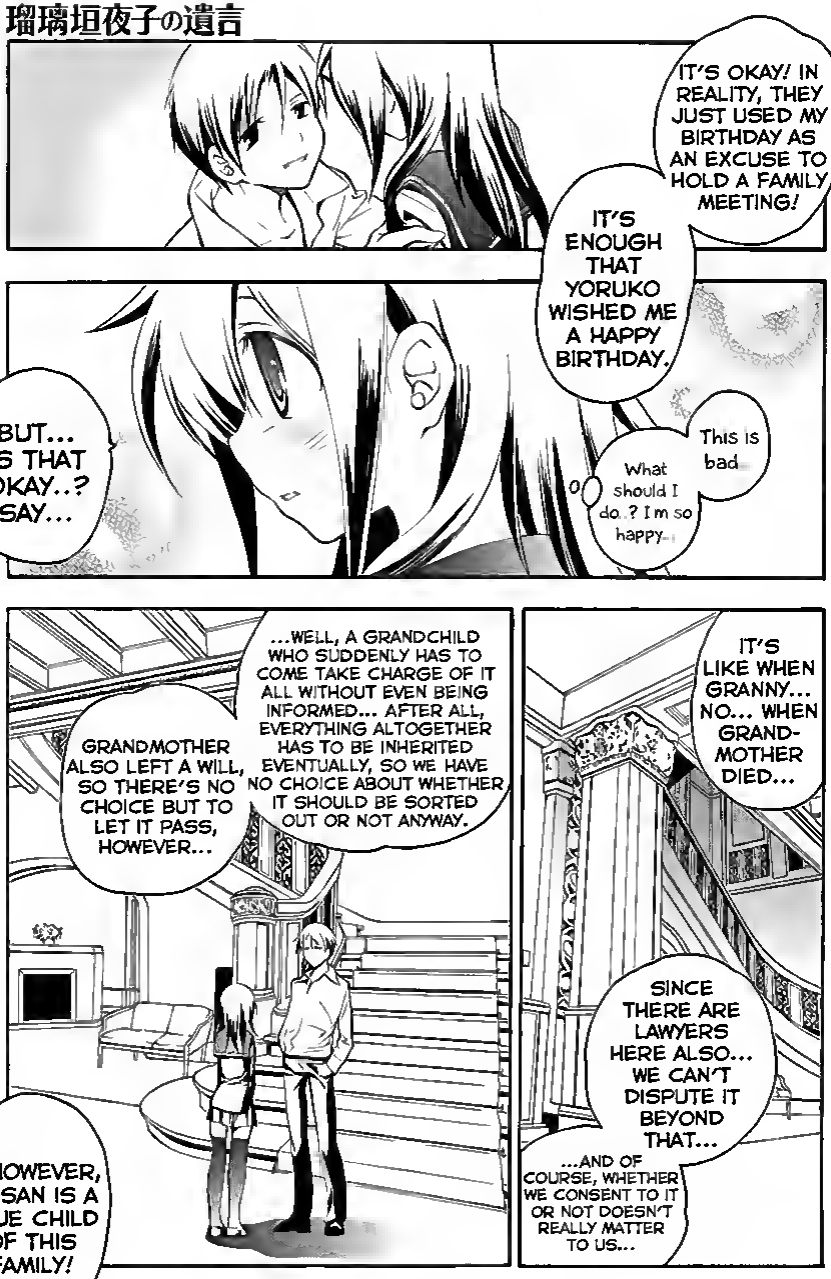


TL NOTE: I FIGURED I'D TEACH YOU SOME JAPANESE WHILE I'M AT IT. IN THE LAST PANEL, YOU SEE A VERTICAL LINE, FOLLOWED BY A SMALL "TSU" SYMBOL. IT SIMPLY MEANS A SORT OF ADRUPT PAUSE, WHETHER IT BE TO THINK OF SOMETHING ELSE, OR TO FIGURE OUT WHAT TO SAY. IT'S A KIND OF FILLER THAT DOES NOT HAVE A TRANSLATION

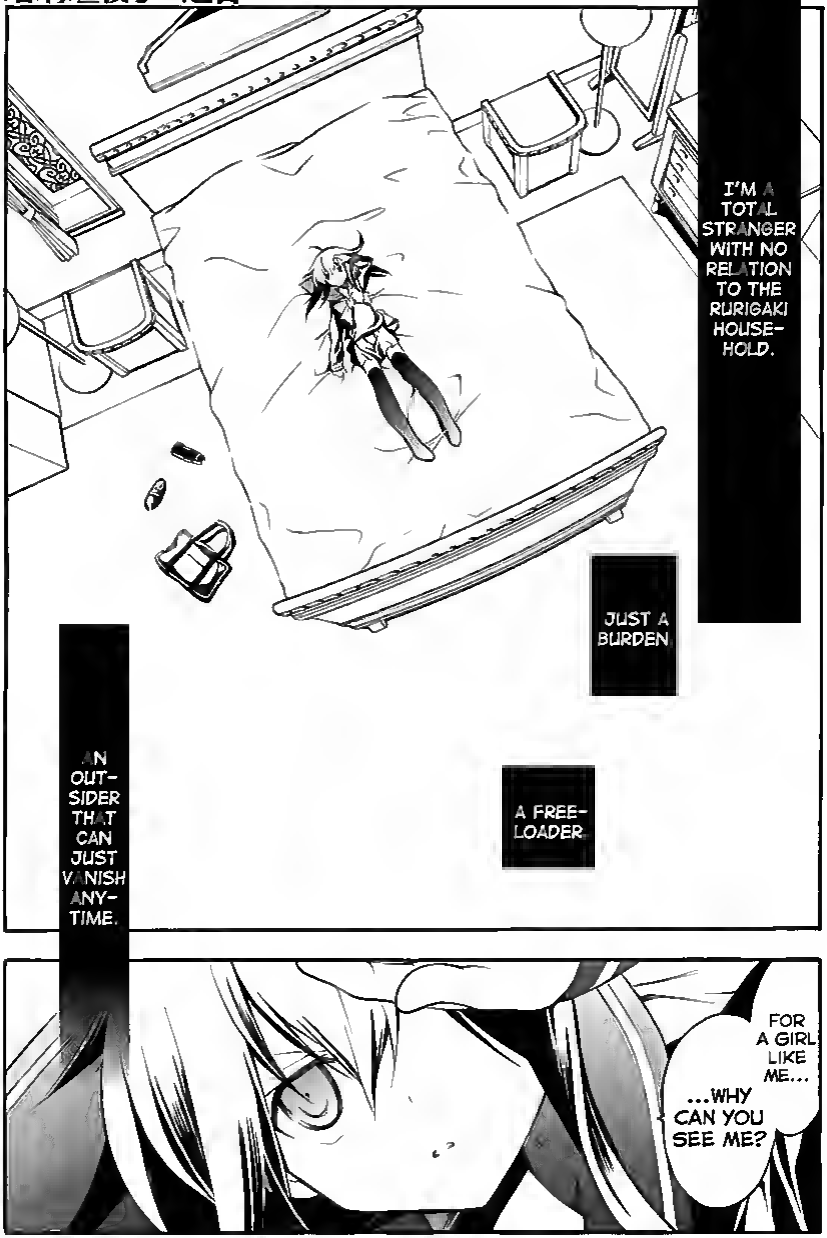

I-I LENT SOME NOTES TO MY FRIEND AND I WAS GOING TO GO AND GET THEM BACK... BUT THEN I STAYED AND PLAYED WITH HER...
IT WASN'T INTENTIONAL... I'M SORRY FOR CAUSING YOU TROUBLE...
I'M VERY SORRY!
ばっ


IT WAS NII-SAN'S BIRTHDAY PARTY...
ギリ

IT'S FINE,
YORUKO.
NII...
SAN...
YOU JUST DIDN'T WANT TO MEET ANY OF OUR RELATIVES, RIGHT?
Ugh-
B-BUT I SKIPPED YOUR BIRTHDAY PARTY...
I WAS JUST CONCERNED ABOUT YOU. BUT SINCE IT LOOKS LIKE NOTHING HAPPENED, EVERYTHING'S ALRIGHT.

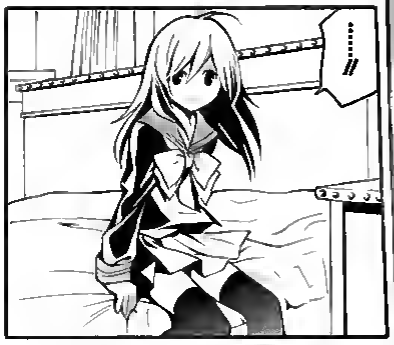

IT'S OKAY! IN REALITY, THEY JUST USED MY BIRTHDAY AS AN EXCUSE TO HOLD A FAMILY MEETING!
IT'S ENOUGH THAT YORUKO WISHED ME A HAPPY BIRTHDAY.
This is bad
What should I do..? I'm so happy...
BUT... IS THAT OKAY..? SAY...
...WELL, A GRANDCHILD WHO SUDDENLY HAS TO COME TAKE CHARGE OF IT ALL WITHOUT EVEN BEING INFORMED... AFTER ALL, EVERYTHING ALTOGETHER HAS TO BE INHERITED EVENTUALLY, SO WE HAVE NO CHOICE ABOUT WHETHER IT SHOULD BE SORTED OUT OR NOT ANYWAY.
GRANDMOTHER ALSO LEFT A WILL, SO THERE'S NO CHOICE BUT TO LET IT PASS, HOWEVER...
...HOWEVER, NII-SAN IS A TRUE CHILD OF THIS FAMILY!
IT'S LIKE WHEN GRANNY... NO... WHEN GRAND-MOTHER DIED...
SINCE THERE ARE LAWYERS HERE ALSO... WE CAN'T DISPUTE IT BEYOND THAT...
...AND OF COURSE, WHETHER WE CONSENT TO IT OR NOT DOESN'T REALLY MATTER TO US...

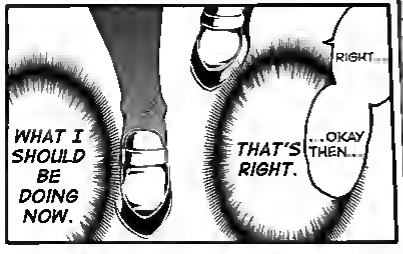
...YEAH.
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
YORUKO IS TOO, RIGHT?
THE FIRST THING THAT NII-SAN DID IN THIS HOUSE WAS...
...MAKING ME PART OF THE RURIGAKI HOUSEHOLD.
YORUKO'S THE SISTER I WAS RAISED WITH!
IF SHE DOESN'T COME WITH ME, THEN I WON'T LIVE IN THIS HOUSE!
NII-SAN WAS SO STUBBORN ABOUT THAT, THAT ONCE HE HAD SAID IT, THERE WAS ABSOLUTELY NO WAY FOR HIM TO TURN BACK.
BASICALLY, IT WAS BECAUSE OF NII-SAN THAT I'M IN THIS HOUSE...

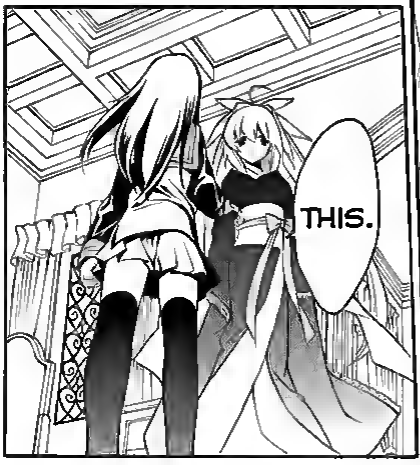

I'M A TOTAL STRANGER WITH NO RELATION TO THE RURIGAKI HOUSE-HOLD.
JUST A BURDEN.
A FREE-LOADER.
AN OUT-SIDER THAT CAN JUST VANISH ANY-TIME.
FOR A GIRL LIKE ME...
...WHY CAN YOU SEE ME?

...As I expected, Ryuuichirou can't see me, can he..?
Yeah...
DID YOU NOT KNOW?
NII-SAN DIDN'T NOTICE YOU AT ALL! WHEN HE WAS LOOKING AT ME, HIS GAZE DIDN'T EVER STRAY!
WHA? LISTEN TO ME!!
ACTUALLY, I CAN ONLY HAVE ONE FRIEND AT A TIME.
MM... NOPE.
THOUGH, THE, "AS I EXPECTED," WAS JUST A FEELING

I WAS FRIENDS WITH FUUKA FOR A LONG TIME, BUT, DURING THAT TIME, I WASN'T ABLE TO SPEAK WITH ANYBODY ELSE.
SAME WITH FUUKA'S MOTHER, RITSUKA, AS WELL AS HER OLDER SISTER, YUUKA. EVERYBODY... IT HAS ALWAYS BEEN LIKE THAT.
ALTHOUGH I'M VERY HAPPY THAT I CAN TALK WITH YOU, YORUKO,
I JUST CAN'T FIND ANYBODY ELSE UNTIL YORUKO DIES.
Yes... That's why...
Erm...
That's why I'll listen to whatever you wish for! I want to become great companions with Yoruko!


……


RIGHT…
…OKAY THEN…
THAT'S RIGHT.
WHAT I SHOULD BE DOING NOW.

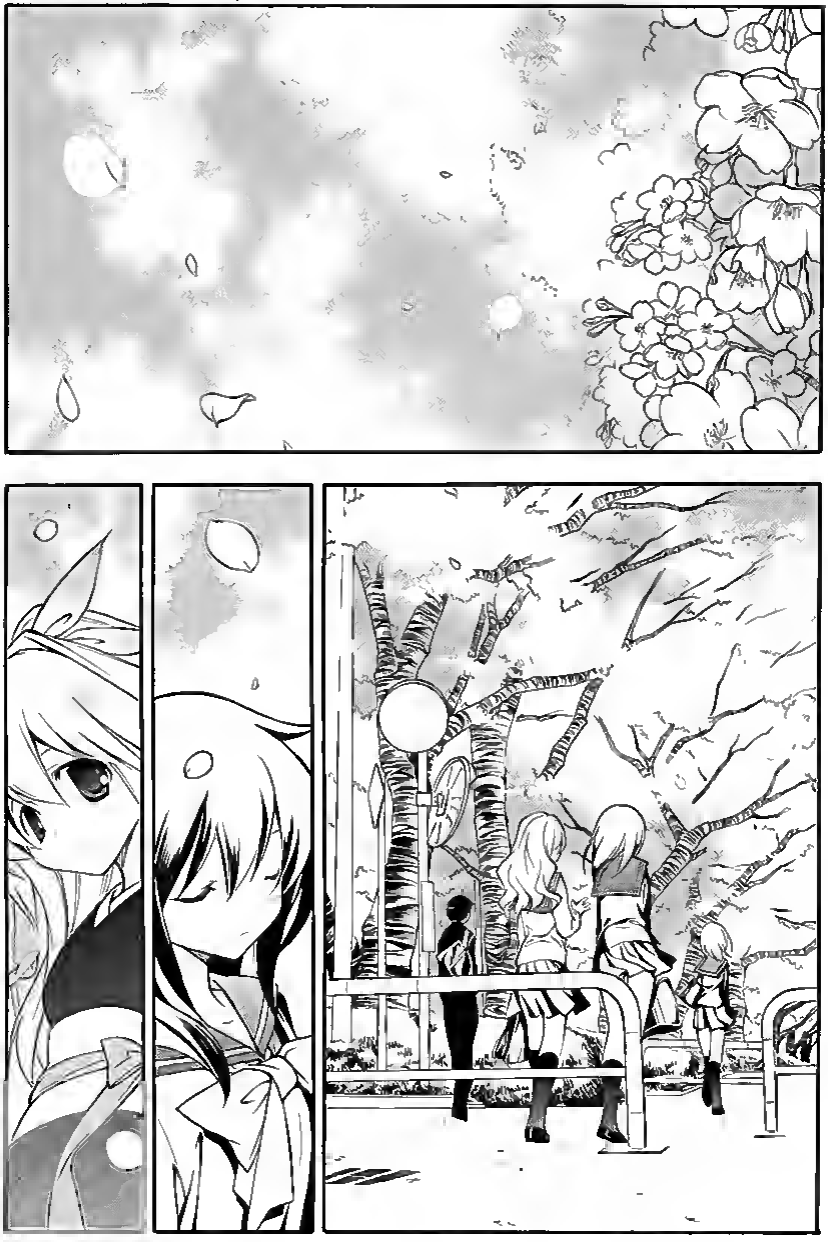

THIS.

WHO DO YOU WANT TO KILL, YORUKO?
I'LL TELL YOU EVERY-THING.

I'M GOING TO USE THIS GHOST AS A TOOL.
TELL ME THE NAME OF THE ONE WHO LEFT THIS HERE!
BEFORE THAT PERSON DOES ANYTHING BOTHER-SOME, I WILL HANDLE THEM!
WHEREVER THAT PERSON IS, I WILL CLEAN THIS MESS UP!
I WILL DEFINITELY SILENCE THAT PERSON!
DEFIN-ITELY!
IF I DON'T DO ANYTHING ABOUT THIS, IT DEFINITELY WON'T BE GOOD FOR NII-SAN!
...I'M GOING TO KILL.
Definitely ?
Kill..?

LONG AGO,
MY NII-SAN DID IT AS WELL.
WITH THIS, NII-SAN WILL BE SAFE, SO IT'S A CHEAP PRICE TO PAY.
IT'LL BE EASY, SINCE I'M CAPABLE OF DOING IT.
FOR MY SAKE.
THAT NIGHT WAS SOMETHING I SAW IN MY OWN DREAMS, BEFORE I EVEN MET NII-SAN.

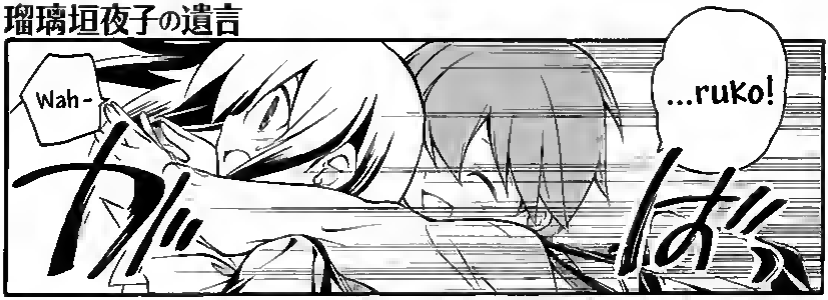
瑠璃垣夜子の遺言

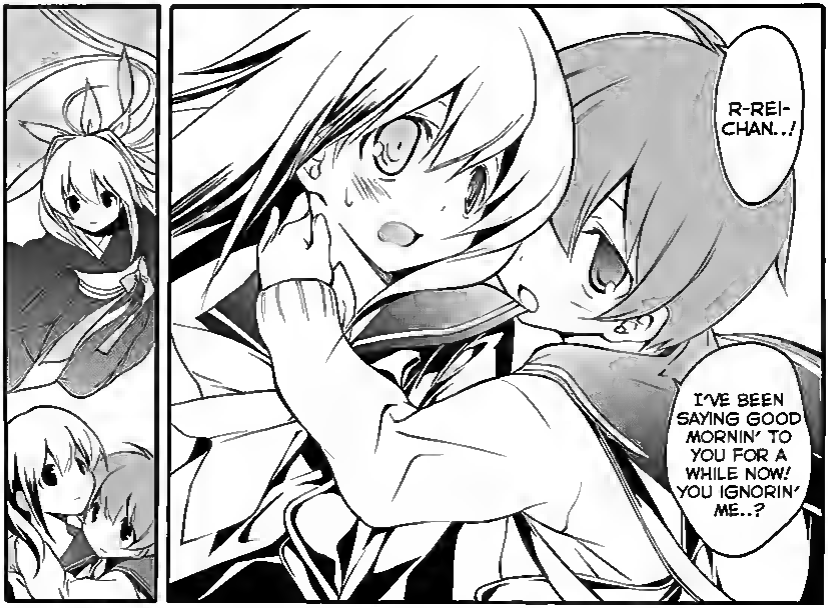


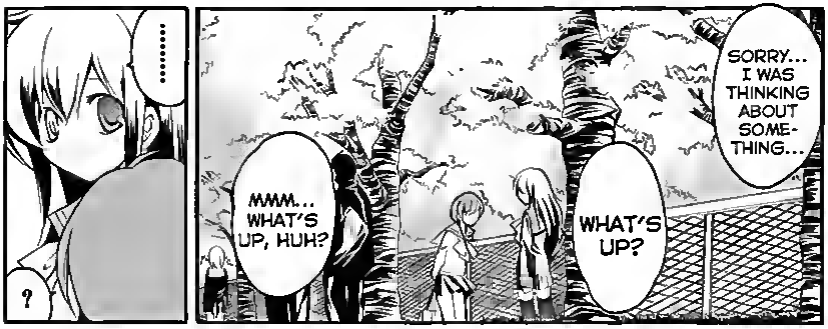
Hey
Yoruko!
Heyyy!
I said, Yoruko!!
Yooruuu-kooooo!!
IN THE FIRST PLACE, PLACING MY EXPECTATIONS IN WHAT THE GHOST WOULD TELL ME WAS STUPID, HUH?
.....
THIS GHOST...

I don't know about any of that!
...SHE WAS SERIOUSLY USELESS!!
EHH...
I COULD ONLY SEE THE PERSON'S BACK, SO IT WAS PROBABLY SOMEONE I DIDN'T KNOW.
Bleh-
WHA?! WHAT THE HECK!!
YOU JUST SAID YOU'D TELL ME ANYTHING!
I didn't say that.
I really didn't say that!
LIAR!!
Ghosts=lie?!
YOU DID SAY IT THOUGH!!
AH-
BUT...

...THE HAIR...
MMM... WAS IT SHORT..? LONG..?
THAT PERSON WORE THE SAME CLOTHES AS YOU, YORUKO!
!
BUT THE HAIR...
Well... You could say that even without seeing the person
Ah!
It was shorter than mine! Really!
...What should I do..? Is there any good way to find the right target ?
That auntie was just blabbering, huh She didn't really look into it clearly and started spreading rumours
BUT...
Well... I was focused entirely on cooking, but...
If you're talking about your friend from school, she came by to help me out Mainly because I had asked Tashiro-san's wife for assistance
Yo...


Wah-
...ruko!
がばっ


R-REI-CHAN..!
I'VE BEEN SAYING GOOD MORNIN' TO YOU FOR A WHILE NOW! YOU IGNORIN' ME..?


.....
?
MMM... WHAT'S UP, HUH?
WHAT'S UP?
SORRY... I WAS THINKING ABOUT SOME-THING...

MY MOM WAS BEING ANNOYING ABOUT IT, SO I BROUGHT THIS LOOONG BOX...
IT WAS PROBABLY CHAMPAGNE, I THINK, BUT...
!
MMM... SORRY, NEVER-MIND.
BUT I DID GO.
REI-CHAN... HEY...
DID YOU COME TO MY HOUSE YESTER-DAY?
AH? WHY?
What the?
So she came after that incident, huh
RYUUICHIROU-SAN IS A MINOR, SO THAT WAS PRETTY STUPID, HUH... GEEZ...
BUT EVEN THOUGH I WENT, YORUKO WASN'T THERE SO I FELT TOTALLY OUT OF PLACE!
.....
That's right. We went home together yesterday, so that can't be possible
THOUGH... AS SOON AS I GOT HOME, MOM...

OH YEAH, STARTING TODAY, I'LL BE HAVING AFTERNOON CLASSES, BUT...
...HAS YORUKO DECIDED WHICH GROUP TO EAT LUNCH WITH?
EH?
ERM... NOT REALLY, THOUGH..?
Since I'll probably be eating by myself
Okay! Then it's decided! Lunch will be on the rooftop!
Huh?
Eh?!
IF YOU DON'T HURRY, THAT PLACE WILL BE TAKEN BY THE THIRD-YEARS!
'KAY, I'LL SEE YA IN CLASS!

BY "ROOF-TOP..."
SHE MEANT THE TOP OF THE SCHOOL WHERE THERE ISN'T A CEILING, RIGHT?
YEAH...
WHY ARE YOU TWO EATING OUTSIDE?
DUNNO...
COULD IT BE...

This unexpectedly useless ghost, Rinka! Can this pair work well together ?
Find out in the September issue! Until next time!

Kurenaki Yoruno no Yuisou
Translator
Connie
Cleaner
Akacha_
Proofreader
Kelai
Typesetter
Sayori
Transcription Checker
Sayori
Rikei Cake

Okay, sorry for the long delay everybody. I didn't find any raws for a while until Princess told me where they were available. And yeah, the raws are somewhat low quality. It got a bit blurred but I'm sure nobody cares. It's not like I had super high quality raws to work with or anything.

Thanks to Connie for translating this chapter. It's now completely caught up. The next chapter comes out in the September issue of Comic Blade.

One thing that I didn't notice until now was that the chapter names went in "The # Night." Now it just "Chapter #." Sorry. I'll be corrected from now on.

And as usual, Haruko has some issues. I'm sorry. What kind of teenage girl wants to murder people? Seriously.

Recruiting Reviewers and Japanese Translators!

- Sayori Forever